

Année universitaire 2023/24, en ligne

Academic year 2023/24, online

„Transferts Culturels – Kulturtransfer – Intercultural Transfers“

Organisé par / organized by:

Michel Espagne, Antje Dietze, Matthias Middell, Anne Saada, Ninja Steinbach-Hüther

UMR Pays Germaniques - Transferts Culturels (CNRS/ENS-PSL Paris) en collaboration avec le Centre d'études sur la France et la Francophonie et le Research Centre Global Dynamics de l'Université de Leipzig

A cooperation between the Centre for the Study of France and the Francophone World and the Research Centre Global Dynamics at Leipzig University and the École normale supérieure Paris (ENS-PSL, UMR Pays Germaniques - Transferts Culturels)

The transnational research seminar consists of lectures by invited international scholars dedicated to the study of cultural transfers in very different regions. The presenters discuss the relationship between cultural transfer research, transnational history and transregional studies using examples from their ongoing research. The sessions take place monthly and are open to MA and PhD students of ENS Paris, the Global and European Studies Institute and the Graduate School Global and Area Studies at Leipzig University, as well as all interested researchers. Since the beginning of 2023, the seminar is a central part of the teaching program of the Franco-German Graduate School "Cultural Transfers", operated by the École normale supérieure and Leipzig University and funded by the Franco-German University.

The seminar is organized entirely online and is based on the long-term collaboration between the Leipzig Centre for the Study of France and the Francophone World and the Research Centre Global Dynamics at Leipzig University and the École normale supérieure Paris (UMR Pays Germaniques - Transferts Culturels), whose partnership has inspired a large number of joint publications and events since the early 1990s. The sessions of this seminar are held in French, English or German, whereby the language of the lecture results from the given working title, while interventions in the discussion are possible in all three languages.

The central theme of the various sessions is the question of the vectors that explain and promote the various shifts in intellectual content in space and time, as well as the resemantizations that necessarily go hand in hand with these shifts. The topics dealt with are deliberately diverse in order to facilitate contacts between the disciplines and methodological discussions. A common theme is the history and epistemology of the human sciences with a focus on questions of spatialization in historiographical constructions.

The seminar takes place one Friday per month from 10:00 am to 12:00 noon via Zoom. For more information and registration, please go to the website: <https://research.uni-leipzig.de/transfertsculturels/en/cultural-transfer/>.

Ce séminaire se conçoit comme un lieu d'échanges où sont présentés les travaux les plus récents dans le domaine des transferts culturels. Les séances sont mensuelles et font dialoguer les présentations de deux chercheurs travaillant dans des domaines proches. Elles ont lieu chaque semestre et sont ouvertes aux étudiants, masterants et doctorants ainsi qu'aux chercheurs et enseignants-chercheurs. Le séminaire s'inscrit également dans le programme de formation du Collège doctoral franco-allemand « Transferts culturels – Contributions à une histoire transnationale et transrégionale des mondes modernes et contemporains » mis en place en 2023 entre l'ENS-PSL et l'université de Leipzig grâce au soutien de l'Université franco-allemande.

Depuis 4 ans, le séminaire se déroule entièrement en ligne. Il repose sur une collaboration de longue date entre, d'une part, le Centre d'études sur la France et la Francophonie et le Centre d'études sur les dynamiques mondiales (Leipzig Research Centre Global Dynamics) de l'Université de Leipzig et, d'autre part, l'unité de recherche Pays Germaniques - Transferts Culturels (CNRS-UMR 8547) de l'École normale supérieure/Paris Sciences et Lettres. Les séances se déroulent indifféremment en français, en anglais ou en allemand, la langue de la conférence étant donnée par son titre. Les interventions dans la discussion sont possibles dans les trois langues.

Le cadre général du séminaire est celui de l'histoire et de l'épistémologie des sciences humaines avec une attention particulière portée aux questions de spatialisation dans les constructions historiographiques. Le fil directeur du séminaire est méthodologique : la question des vecteurs par lesquels s'opèrent les déplacements de contenus intellectuels et culturels dans l'espace et le temps ainsi que les processus de resémantisation qui accompagnent ces transformations sont au cœur des interrogations. D'une séance à l'autre, ce sont les thématiques qui varient : ce choix est lié au souci de tester la pertinence de l'approche en termes de transferts culturels sur des objets très différents d'une part et, d'autre part, de nouer un dialogue entre les disciplines.

Le séminaire a lieu un vendredi par mois de 10h à 12h (via la plateforme Zoom). Pour s'inscrire et avoir accès à toutes les informations, voir le site web <https://research.uni-leipzig.de/transfertscultuels/>

29 septembre 2023 : **Edition et ethnographie au Vietnam**

La vie intellectuelle au Viet Nam observée à travers l'activité de l'imprimerie et de l'édition en langue vietnamienne

Giang-Huong Nguyen, Bibliothèque nationale de France

Au début du XXe siècle, l'écriture romanisée, le *quốc ngữ*, a connu un phénomène de vulgarisation puis s'est substituée au système d'écriture traditionnel de la langue vietnamienne, le *chữ nôm* et le *chữ hán*¹. Le développement de l'imprimerie moderne qui, diffuse des idées nouvelles, a ouvert une transformation profonde des mentalités. L'impression en *quốc ngữ* a connu un premier essor avant la première Guerre mondiale.

¹À la bibliothèque nationale de France, un fonds *chữ nôm* et *chữ hán*, composé d'environ 250 ouvrages, est conservé au Département des Manuscrits, Service Oriental.

Rapidement, l'édition en *quốc ngữ* a progressé ; l'écriture romanisée, quant à elle, a continué à se développer jusqu'à la crise économique de 1929 et s'est maintenue ensuite à un niveau relativement constant. Pour donner un tableau des diverses tendances éditoriales en sciences humaines et sociales, notre étude analyse les activités des maisons d'édition les plus actives au Viet Nam (Đời Nay, Xưa Nay, Tân Dân, Tín Đức, Mai Lĩnh) durant les années 1930-1940 à partir du dépôt légal d'Indochine.

Politics and Ethnography in the Highlands of Central Vietnam: French, Vietnamese and Hrê Interactions in Quảng Ngãi, 1860s-1950s

Andrew Hardy, Ecole française d'extrême Orient

This presentation examines a century of governance in the highlands of Quảng Ngãi province in the light of three historical moments (the 1860s, 1900s, 1950s). At each moment, the model of governance adopted by the respective power – imperial, colonial, post-colonial – took an 'ethnographic turn', whereby the production of ethnographic knowledge about highlander societies was an integral part of the political method. Did later authorities learn this method through transfer, via publication, from earlier practitioners? Or did each authority acquire it through direct experience of relations with the Hrê highlanders? This is a study of interactions between French, Vietnamese and Hrê elites, of attempts to bring state governance to non-state societies, and of cultural and political knowledge, transferred between social groups and historical periods, or re-learned by successive generations.

20 octobre 2023 : **Planning and Comparing Free Ports: Bombay and Hamburg**

The Spatial Frameworks of Comparison: Planning Western India's Free Ports and Free Trade Zones, 1830s–1980s

Megan Maruschke, Universität Leipzig

Ports offer key vantage points from which to write a global history, as their trade connects people, goods, and capital to far reaching parts of the world. Instead of focusing on trade connections, this paper proposes studying the spatial frameworks of comparison in free port and free zone planning. Using reports from ports, ministries, and chambers of commerce, this paper analyses these shifting frameworks for comparison in Bombay's port planning from the 1830s to the 1980s. Port planners, merchants, and ministry experts placed these ports and zones within shifting spatial frameworks, which determined which zones or ports could and could not be compared. These comparisons informed policy changes. Uncovering India's free port and zone debates reveals the plurality of concepts and policy models, not a single original zone that has spread around the world. This paper asks how these actors understood the world, its changing spatial formats, and the role of free ports or free zones in these constellations.

An Island of Free Trade for a Protectionist Empire: The Free Port of Hamburg and the German Empire in a Global Age

Lasse Heerten, Ruhr-Universität Bochum

When Wilhelm II ceremoniously opened the free port of Hamburg on 29 October 1888, a new spatial format was created: a free trade enclave within a metropolitan territory defined by protectionist politics. Hamburg's accession to the German Empire's customs territory and the construction of the new free port union created an island for the continuance of the "imperialism of free trade" (Robinson and Gallagher), in which Hamburg's port economy had flourished for around half a century under British hegemony, within the German Empire's new "imperialism of economic nationalism" (Marc-William Palen). Comparable to that of the USA, the German Empire's political economy was restructured by an embrace of protectionism when the aftershocks of the global financial crisis of 1873 had ended the mid-century era of free trade, and a subsequent turn to global imperial expansion. Hamburg's free port was a powerful spatial model for this new age of nation-empires and "colonial globality" (Sebastian Conrad). In the following decades, the free port was carefully studied by travellers from various states and intensely discussed as a model for other ports and the "foreign trade zones" in the USA, conceived from 1919 onwards. However, these genealogies have hardly been dealt with by researchers so far. The age of the world wars and the discussions about the German Sonderweg overlaid the dominant perception of the port of Hamburg at the end of the 'long nineteenth century' as a pars pro toto for the economic performance of the German Empire. In this paper, the free port is analyzed as an "imperial formation" (Ann Laura Stoler), to work out the significance of this spatial form for the global age of Empire and economic nationalism.

17 novembre 2023 : **Séance exceptionnelle en présentiel et en ligne :**

Table ronde : Enseigner les transferts culturels – Diskussion: Kulturtransferforschung in der Lehre

École normale supérieure Paris, 29 rue d'Ulm, Salle U209 (à confirmer) et en ligne

Intervenants :

- Christophe Charle, Institut d'histoire moderne et contemporaine / Paris 1 Panthéon-Sorbonne
- Antje Dietze, Universität Leipzig
- Michel Espagne, CNRS-UMR 8547, ENS-PSL
- Stefan Keym, Universität Leipzig
- Ninja Steinbach-Hüther, Leibniz-Institut für Länderkunde Leipzig

Diese Diskussionsrunde dient dem Erfahrungsaustausch darüber, wie die Kulturtransferforschung seit den 1980er Jahren weiterentwickelt und an neue Generationen weitergegeben wurde. In diesem Zeitraum sind transnationale, globale und transregionale Forschungsansätze

zu breiter Anerkennung gelangt, wozu die Kulturtransferforschung mit ihrer grundlegenden Infragestellung des methodischen Nationalismus einen wichtigen Beitrag geleistet hat.

Wie veränderte sich die Vermittlung der Kulturtransferforschung auf ihrem Weg von einer Innovation in der Literaturgeschichte zu einem kritischen Beitrag zu Methodendebatten in der Geschichtswissenschaft und dann zu einem interdisziplinär verbreiteten und vielfach adaptierten Forschungsansatz? Ausgehend von dieser Frage wollen wir reflektieren, wie in verschiedenen Ländern und Forschungskontexten unterschiedliche Herangehensweisen entwickelt wurden, welche neuen Perspektiven in jüngster Zeit in den Fokus gerückt sind und welche Rolle die Kulturtransferforschung in der internationalen Master- und Promotionsausbildung spielt.

Cette table ronde se veut un temps d'échanges autour de la pratique et de l'enseignement des transferts culturels. L'émergence de ce courant de recherche dans les années 1980 a entraîné une remise en cause fondamentale de la catégorie du „national“. Partis de l'histoire littéraire, les transferts culturels ont progressivement été appliqués à d'autres domaines et ont essaimé dans plusieurs directions, dont celles de l'histoire transnationale, globale et transrégionale, sans se confondre pour autant avec elles.

A partir d'un retour sur les pratiques de recherche et d'enseignement des intervenants réunis ici, sera examinée la question de la complexification et de la transformation des transferts culturels depuis quarante ans : partis d'une innovation dans le domaine de l'histoire littéraire, les transferts culturels sont rapidement apparus comme constituant une contribution critique aux débats méthodologiques dans les sciences historiques ainsi qu'une méthode pour saisir les phénomènes d'interdisciplinarité, quel que soit leur objet. C'est sous l'angle de cette plasticité que nous analyserons la manière dont des approches diversifiées ont vu le jour dans différents pays et contextes scientifiques. Cette approche située permettra de comprendre avec plus de justesse les tendances récentes qui se dégagent aujourd'hui dans le domaine des transferts culturels et de mieux cerner la place qu'ils ont acquise dans la formation internationale au master et au doctorat.

15 décembre 2023 : **Rassistische und antirassistische Diskurse im Transfer**

Zur Resemantisierung von internationalen (Anti)Rassismus-Diskursen in Deutschland

Alain Belmont Sonyem, Universität Leipzig

In unserer heutigen global vernetzten Welt kommt es in immer stärkerem Maße zu vielfältigen Aneignungen von Vorstellungen von und Erfahrungen mit Rassismus über die Grenzen ihres jeweiligen Entstehungskontextes hinaus. Grenzüberschreitende, transnationale und transregionale Verflechtungen durch Mobilität, digitale Medien und die damit intensivierte Zirkulation von kulturellen Mustern führen dazu, dass sich Menschen innerhalb eines Territoriums nicht mehr ausschließlich an das Repertoire zur Bestimmung von Rassismus gebunden fühlen, das im nationalen Bildungssystem, in den Gesetzen und Normen des Landes sowie im national definierten Teil des Mediensystems vermittelt wird. Die Black Lives Matter (BLM)-Bewegung 2020 hat dies sehr eindrucksvoll belegt. Was zunächst als Bewegung begann, die das Ungenügen der Überwindung von

Ungleichbehandlung und fortdauernde Rassendiskriminierung in den USA anhand brutaler polizeilicher Übergriffe gegen Schwarze thematisierte, lieferte sehr schnell Stichworte für die „Übersetzung“ in andere kulturelle Kontexte. Damit wurde beispielsweise die ungenügende Aufarbeitung der Kolonialgeschichte westeuropäischer Länder ebenso markiert wie die Reproduktion der damit zusammenhängenden Ungleichheiten in den heutigen Einwanderungsgesellschaften. Eben diese „Übersetzung“ in das kulturelle Repertoire der Bundesrepublik Deutschlands zu eruieren, ist Anliegen dieses Vortrags. Wie werden Rassismus- bzw. Anti-Rassismus-Diskurse aus anderen Ländern in Deutschland resemantisiert? Wie wird die globalisierende und universalisierende Sprache des Antirassismus in Deutschland übersetzt? Inwiefern trägt diese Übersetzung zum Zurückdrängen und zur Überwindung von Rassismus bei? Es soll herausgearbeitet werden, wie die Rassismuskommunikation in Deutschland auf vielfältige Weise transnational verflochten und durch diskursive Bezüge geprägt ist, die die historischen und gegenwärtigen Erfahrungen vieler anderer Gesellschaften aufnehmen.

Der kulturelle Rassismus im Diskurs der Identitären Bewegung in Deutschland und der Génération Identitaire in Frankreich.

Ernest Mbe Elepi, Université Paris Cité

Die Identitäre Bewegung Deutschland und die Génération identitaire wurden 2012 gegründet. Es handelt sich um zwei Gruppierungen, die es sich zur Aufgabe gemacht haben, mittels Metapolitik aktiv für den Erhalt der ethnokulturellen Identität der Völker Europas zu kämpfen. Ihre Mitglieder sind jung, verstehen sich als „neurechts“ und inszenieren sich als gewaltfreie AktivistInnen bzw. als die letzte Generation, die den Großen Austausch, d.h. „einen schrittweisen Prozess, durch den die heimisch angestammte Bevölkerung [Europas] durch außereuropäische Einwanderer verdrängt und ausgetauscht wird“², verhindern kann. Außerdem behaupten sie, dass sie keine RassistInnen sind und sogar jede Form von Rassismus ablehnen. Doch angesichts der Ideen, die sie verbreiten, werden die beiden Gruppierungen oft als rassistische Organisationen abgestempelt, und zwar als Vertreter des kulturellen Rassismus. Inwiefern können diese Gruppierungen als Vertreter des kulturellen Rassismus betrachtet werden? Wie wird dieser kulturelle Rassismus zum Ausdruck gebracht? Ziel des Vortrags ist es, anhand der Analyse des Begriffs Ethnopluralismus, eines Kernbegriffs im identitären Denken, diese Fragen zu beantworten.

² Identitäre Bewegung Deutschland. Häufig gestellte Fragen. *Identitäre Bewegung* [online]. Abgerufen am 28.01. 2020 unter : <https://www.identitaere-bewegung.de/forderungen/>

19 janvier 2024 : **La place de Faust dans l'espace culturel européen**

Outlines after Goethe's Faust I in European Circulation

Evangelhia Stead, Institut Universitaire de France

This presentation focuses on research material and methods used in my recently published Goethe's Faust I Outlined: Moritz Retzsch's Prints in Circulation (Leiden, Brill, "The Library of the Printed Word," 2023, print and open access).

It will first demonstrate the seminal role of neglected artist Moritz Retzsch's early 26 prints in giving Goethe's unfathomable play access to a variety of audiences in Europe. Through comparison of the play's reception via the prints in three different contexts, i.e. the German states, Great Britain (mainly England) and France, I show how outline prints work with, in or as translation.

Next, by briefly comparing items which look the same but are not, the presentation will show why it is important to go back to the original object and understand how it worked, was transferred, transformed and remediated. This process allows us to understand what it means reading books and prints as cultural objects.

A final brief focus will also duly posit how Retzsch's set powerfully worked as a basis of extensive and intensive iconography in Europe.

Faust, Werther und andere Helden des 19. Jahrhunderts im transnationalen Kulturtransfer. Aspekte und Perspektiven eines interdisziplinären Forschungsfeldes

Carsten Rohde, Sun Yat-sen University Guangzhou, China

Literarische Stoffe und Figuren entwickeln sich oft über lange Zeiträume hinweg und überschreiten etablierte makroepochale und nationale Grenzen der Literaturgeschichtsschreibung. Die Präsentation möchte die Veränderungen in den Blick bringen, die Figuren und Stoffe durch den Aufstieg der Massenkultur im 19. Jahrhundert erfahren haben. Der Blick auf Faust, Werther und andere populäre Helden zeigt, dass dieser Prozess mit grundlegenden ästhetischen und soziokulturellen Verschiebungen einhergeht. Faust – wie auch andere literarische Sujets – wird zum integralen Bestandteil eines völlig neuartigen kulturellen Systems, in dem Kunst und Literatur in erster Linie kommerzielle Produkte in einer weit ausdifferenzierten und zunehmend international bzw. global ausgerichteten Markt- und Mediengesellschaft sind.

9 février 2024 : **Transnational Perspectives on the History of Nationalism**

Negotiating the 'Russian Soul': From the Transnational Making of a Concept to its Development as a Nationalist Narrative in Russia's Imperial Discourse

Frank Grüner, Universität Bielefeld

Abstract will follow soon.

From a "Greek Orthodox Commonwealth" to a "Brotherless Nation"

Adamantios Skordos, Leibniz-Institut für Geschichte und Kultur des östlichen Europa, Leipzig

In the last elections on June 25, 2023, three smaller nationalist, populist-nativist and far-right parties cleared the three-percent hurdle to enter the Greek parliament. Their political agenda is a mixture of declarations of loyalty to the Christian Orthodox world, anti-Western right-wing populist conspiracy theories, xenophobia, and great admiration for ancient ancestors: The names of these parties are program: "Greek Solution," "Spartans," and "Victory." Their "programs" are characterized by several, internal contradictions. One of them is particularly interesting with regard to Greek nationalism: on the one hand, considering the Greeks and their position in the world, these parties propagate the thesis of the "brotherless nation," surrounded by powerful enemies and relying exclusively on itself for its defence; on the other hand, they advocate an alliance with "Orthodox brothers" who, since the end of the Cold War, have opposed the multicultural, "decadent" West and the "new world order" – mainly meant are the Serbs and the Russians.

The concept of the "brotherless" nation dates back to the late 19th century, when Greece competed with Bulgaria and Serbia for Macedonian and Thracian territories, and, in the Greek perception, the latter were supported by "Russian Pan-Slavism." This notion of the "brotherless nation" was reinforced by the two major traumatic events in the 20th century, for which the respective "allies" were held to be partly or mainly responsible: The "Asia Minor Catastrophe" (1922) and the "Cyprus Tragedy" (1974) – both caused in wars against Turkey. In the course of competition with all neighbouring states for territories during the 20th century, almost all nations in Southeastern Europe were declared occasionally or permanently as "archenemy" of the Greek nation: Slavs, in particular Bulgarians, Albanians, and especially Turks.

Greek nationalism was far more "inclusive" in its early days before the founding of the Greek state and until the escalation of territorial conflicts in Southeastern Europe. Until about 1870, for example, Bulgarians, Serbs, and Albanians were considered part of the Greek nation either because of their Greek Orthodox faith or their participation in the Greek War of Independence. This allowed the new Kingdom of Greece, imagined as the successor of the Byzantine Empire, to claim territories where the Hellenophone population was not a majority. As competing nationalisms emerged in Southeastern Europe, Greek nationalism took on an increasingly exclusionary character.

8 mars 2024 : **L'histoire transnationale du droit**

Transferts doctrinaux en droit pénal en Europe au XIXe siècle

Jean-Louis Halpérin, École normale supérieure

La littérature doctrinale sur le droit pénal a connu un essor extraordinaire en Europe à partir de Beccaria: jusqu'à la Première Guerre mondiale, on peut évaluer à 20 000 titres les publications sur cette matière, dont la moitié en Allemagne. Cette configuration pose la question de la connaissance de cette littérature, notamment en dehors du pays d'origine. Elle suscite aussi une réflexion sur les instruments pour mesurer la circulation de ces textes et ses limites.

Die Rezeption spätantiken Rechts als vertikaler Kulturtransfer? Einige Beobachtungen

Stephan Dusil, Eberhard Karls Universität Tübingen

Das spätantike römische Recht sowie die Normbildungen der Kirche in der Spätantike sind ab 1100 in Europa „rezipiert“ und an den Universitäten umgearbeitet worden. Der Vortrag geht anhand einiger Beispiele – wie Eigentum, Ehe oder Bindung an Verträge – der Frage nach, ob hier ein vertikaler Kulturtransfer in Form eines Rechtstransfers vorliegt. Der Vortrag problematisiert zudem die geläufigen Begriffe wie „Rezeption“ oder „Translation“, etc.

26 avril 2024 : **Archives européennes**

Confiscations d'archives et re-invention de l'Histoire en Europe entre XVIIIe et XIXe siècle

Maria Pia Donato, École normale supérieure

Au fil des siècles, les archives ont souvent été butin de guerre et trophée de conquête. Aujourd'hui encore, en dépit des conventions internationales, de nombreuses questions liées à des archives déplacées restent ouvertes. Il est particulièrement important d'étudier ces déplacements, non seulement dans une optique patrimoniale — comme cela a souvent été le cas — mais aussi pour comprendre la nature historique des archives. La notion même d'archives, de document historique, et plus généralement le rapport au passé dans la culture européenne se re-semantiseront profondément au tournant du XVIIIe et XIXe siècles, en partie précisément à cause des confiscations révolutionnaires et impériale, que j'essaierai d'aborder dans mon exposé en tant que processus de transfert culturel forcé.

Papers on the Move: Archives as Spoils in the 30 Year's War

Natalie Krentz, Goethe-Universität Frankfurt

Archives have been taken as spoils in wars throughout history. In the early modern period, the Thirty Years' War (1618–1648) saw the first major wave of archives plundered and displaced. Archives of all types and sizes, from the archives of small towns and monasteries to the chancellery archives of the principalities and even the imperial archives of the Holy Roman Empire, were seized and transported throughout Europe, causing the most extensive displacement of documents until the Napoleonic era. In the last decades, research on cultural transfer has largely moved away from texts towards the study of the exchange of material objects and shown that knowledge and ideas travelled not only with texts but widely with objects such as commodities, scientific instruments, or everyday goods. Drawing from the methods of this material history approach this paper will argue that it is, however, fruitful to turn our gaze back to written materials, and consider them as material objects.

Documents are by no means disembodied carriers of information, which becomes particularly clear in the looting and transport of archives in war. The lecture will trace the routes of the documents and show how seizure and transport altered the archives and their meaning by changing the order of records and their classifications, and by incorporating documents into new ordering systems in the archives of the enemies. Finally, it will shed light on the multiple uses of the confiscated documents by the warring parties, which provide insight into the varied meanings and uses of documents and archives in the 17th century.

3 mai 2024 : **Cultural Mediation within and of English Literature around 1800**

Travel Writing, Cultural Transfer and Performativity: Mary Wollstonecraft's Letters Written During a Short Residence in Sweden, Norway and Denmark (1796)

Petra Broomans, Universität Groningen

Mary Wollstonecraft (1759–1797) is well known for her feminist pamphlet *A Vindication of the Rights of Women* (1792). Wollstonecraft was also an experienced traveller. Her travel account about her stay in Scandinavia, *Letters written during a short residence in Sweden, Norway and Denmark*, was published in 1796. Richard Holmes published an edited version of Mary Wollstonecraft's travel letters in 1987, including an illuminating introduction and notes. My presentation begins by positioning Wollstonecraft's letters within the genre of travel writing, then I will focus on three concepts that determine Wollstonecraft as a traveller-cultural transmitter: performativity, persona and cultural transfer. These three angles will be developed in the analysis of her Scandinavian letters, focusing on the way in which Wollstonecraft herself writes about travel writing and mediates ethnotypes of the countries she visited. In combining the cultural transfer of ethnotypes with persona (the self) and performativity (as writer, observer and scholar) in travel writing, the contribution aims to broaden the knowledge about how cultural transfer functions as a performative act in travel writing, as the *Letters* illustrate.

The Spanish Liberal Exile in London: José Joaquín de Mora and Anglo-Spanish Cultural Transfers in the 1820s

Sara Medina Calzada, Universidad de Valladolid

The Spanish Liberal exile in London (1823-1833) is central in the examination of the cultural transfers between Britain and the Hispanic world in the Romantic era. These exiles played a part in introducing British literary models in Spain and Spanish America, thereby contributing to the development of Spanish Romanticism and, to some extent, counteracting French cultural dominance in the area. However, their role as intercultural mediators was not restricted to that. They were agents in a series of bidirectional cultural transfers since they were also active commentators and disseminators of Spanish literature in Britain, mostly through their contribution to British literary magazines. They did so at a time in which the interest in foreign literatures had intensified in Britain and, in particular, Spanish writers

were gaining further visibility and recognition, partly as a result of the Romantic interpretations of Spanish literature that German critics had popularised.

To illustrate the nature and scope of the cultural transfers in which Spanish liberal exiles participated, this presentation centres on the writing and translation activities of one of them: José Joaquín de Mora (1783-1864). During his three-year exile in London (1823-1826), he became a close collaborator of the publisher Rudolph Ackermann, for whom he translated into Spanish two novels by Walter Scott, wrote a series of poems inspired by William Blake's designs for Robert Blair's *The Grave* and edited the Spanish version of the literary annual *Forget Me Not* to be distributed in Spanish America. Moreover, he published six articles on Spain and Spanish literature in the magazine *European Review*, thus participating in the transnational debates on Spanish culture and national identity that existed both at home and abroad. In order to understand his role as intercultural mediator, it is essential to understand Mora's motivations when undertaking these projects and the decisions he took to accommodate texts and ideas to a different cultural area. Like other exiles, Mora not only promoted the circulation of information and cultural products between Britain and the Hispanic world but also did so in a direct way, that is to say, without the intervention of usual third-party intermediaries in Anglo-Spanish cultural transfers such as French and German literature and criticism.

24 mai 2024 : **La construction de la Sibérie**

Discourses on China in the Irkutsk newspaper "Eastern Review" during the Yihetuan uprising in 1900

Pavel Alekseev, Siberian University Gorno Altaisk

The report examines the problem of forming discourses about China during the Yihetuan ("Boxer") uprising and the military intervention of the Alliance of Eight Powers of 1900-1901 in the Irkutsk newspaper "Vostochnoye obozreniye" (The Eastern Review): mobilization in Siberia, influence on Russian-Chinese trade, Yellow Peril, Russian civilizational mission in the East, Siberian identity, problems of the internal and external East, etc.

The publications of the Eastern Review about China during the Boxer uprising are considered in the context of Siberian intelligentsia's ideas about the Russian imperialism and its colonial practices in the world divided into West and East, where Siberia gradually discovers its own specific narrative. A complex combination of imperial and anti-imperial discourses of Siberian regionalism is able to explain the specifics of the Eastern Review's Chinese theme.

L'invention de la Sibérie : la place de Semion Remezov dans l'historiographie sibérienne.

Iris Saada, UMR Eur'Orbem, Sorbonne Université

La colonisation de la Sibérie par les Russes débute à la fin du XVIe siècle. Très rapidement, l'intégration de ce territoire vaste et largement inexploré devient un enjeu crucial pour le pouvoir russe, qui, dès le début du XVIIe siècle, a besoin de construire une origine légitime et un substrat intellectuel commun pour assurer sa domination politique. Cette histoire des débuts de la colonisation est alors relatée par trois chroniqueurs aux motivations diverses.

Cette communication propose d'explorer la production de Semion Remezov (1642-1720), qui donne à voir la tension perpétuelle de l'absorption et de l'autonomie des nouvelles strates dans les ensembles structurés.

Interrogeant subtilement la perspective communément admise, celle d'une relation verticale et asymétrique qu'entreprendrait Moscou avec la Sibérie, territoire conquis, colonisé et mis à disposition du conquérant, les œuvres de Remezov proposent un regard plus nuancé que celles des deux autres chroniqueurs de la période. La diversité des supports (texte, illustrations, cartes) et leur diffusion mettent en lumière des perspectives de resémantisation s'inscrivant dans un réseau complexe, et parfois difficilement appréhensible.

14 juin 2024: **Dialectique du national et de l'international dans les revues allemandes à l'âge des Lumières : faire varier les échelles**

Von der internationalen Gelehrsamkeit zur nationalen Wissenschaft – das Beispiel der Journale

Martin Gierl, Universität Göttingen

Eigentlich bin ich völlig ungeeignet, um über „Kulturtransfer“ zu sprechen: Ich habe – aus einigen guten Gründen – aufgehört, Wissen als Kultur zu betrachten. Ich sehe in Wissen Technologie. Damit bin ich dann allerdings fähig, etwas über die „Vektoren, die jede Verschiebung intellektueller Inhalte in Raum und Zeit erklären und fördern“ zu sagen, zumindest, wenn man die Raummetapher „Vektor“ zum „Informationsfluss“ oder in meinem Sinn zur „Kommunikations- und Interaktionsmechanik“ macht. Ich bearbeite eine offensichtlich technologisch generierte derartige Kommunikations- und Interaktionsmechanik: Zeitschriften – genauer die Zeitschriften an der Universität Göttingen von 1750 bis 1830. Ich werde Ihnen in diesem Vortrag zwei Typen davon und ihre unterschiedliche Rezeption internationaler resp. nationaler Literatur vorstellen: Die Göttingischen gelehrten Anzeigen – die alles rezipierende, prominente Gelehrte Zeitung der Universität – und Beispiele der in Göttingen produzierten 87 Fachzeitschriften. Während die GGA die Rezeption der internationalen Literatur als Qualitätserweis der Universität betrieb – sich die Art dieser Rezeption allerdings änderte, verwissenschaftlichten sich die Fachzeitschriften gerade dadurch, dass sie internationale Referenzen mehr und mehr ersetzten: Der Originalbeitrag des nationalen, im Fach ausgewiesenen Kollegen trat als Autoritätserweis anstelle des Abdrucks eines international renommierten ausländischen Gelehrten. In diesem Sinn gibt es keinen Kulturtransfer, sondern einen Technologietransfer zu jeweils spezifischen Zwecken.

Le rôle de la référence étrangère dans le périodique savant les *Göttingischen gelehrten Anzeigen* (1739- auj.) : contrastes entre une approche micro-historique et l'histoire transnationale

Anne Saada, CNRS, UMR 8547 Pays Germaniques : Transferts Culturels (ENS, Paris)

Pour l'histoire des idées, les *Göttingischen gelehrten Anzeigen* — périodique de l'université de Göttingen — constituent la revue internationale du XVIII^e siècle par excellence, en raison de la quantité d'ouvrages étrangers qui y étaient recensés. Pourtant, les archives de ce périodique — notamment les correspondances entre ses membres les plus importants — révèlent que les choix qui ont présidé à la sélection internationale des comptes rendus renvoient tout d'abord à des enjeux qui avaient trait à l'électorat hanovrien d'une part et, d'autre part, à l'espace allemand. Cette étude de cas propose ainsi de confronter pour un même objet une approche de type micro-historique et une méthode macro-historique — inspirée de l'histoire des transferts culturels. Comment comprendre que ces deux approches mènent à des résultats si différents ? On se propose ainsi de réfléchir à ce qui est transnational et « national » dans un même objet. Quel rôle joue alors la méthode dans la qualification de l'objet étudié ?